

## Lluís d'Alcanyiz : Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia.

EDICIÓN FACSIMIL

LA extraordinaria rareza de este incunable nos ha movido a reproducirlo en facsímil en las páginas de nuestro BOLETÍN. El único ejemplar que hoy se sepa exista en Europa figura en la BIBLIOTECA DE CATALUÑA, donde ingresó con los libros que formaban la colección de don Mariano Aguiló, adquirida por el Institut d'Estudis Catalans.

Vicente Ximeno<sup>1</sup> dió noticia del autor y de su obra, identificando al primero con el maestro Alcanyiz, médico, que fué premiado en el certamen poético de 1474, en Valencia, al cual más adelante volveremos a referirnos.

En los *Anales Históricos de la Medicina en general y biográfico bibliográfico de la española en particular*, de Anastasio Chinchilla,<sup>2</sup> se publicó una reimpresión de este librito, sacada de un ejemplar que acababa de caer en manos del autor. En el t. 1, pág. 96, de los mismos *Anales* ya había hablado brevemente, y de segunda mano, de Alcanyiz. Estas indicaciones son las que repitió Hernández Morejón.<sup>3</sup>

Diosdado Caballero<sup>4</sup> se reduce a repetir la noticia de Ximeno.

No era testimoniada la existencia de ningún ejemplar de esta obrita cuando Serrano y Morales publicó su *Diccionario*,<sup>5</sup> con todo, aquel gran conocedor de la imprenta valenciana fué el primero que acertó a conjeturar quién fuera el impresor del *Regiment*, del cual, por no llevar colofón el libro, no se daba indicación ninguna en la reproducción de Chinchilla. Serrano dió a conocer<sup>6</sup> el inventario de las existencias de libros que se encontraron en la tienda del librero alemán, establecido en Valencia, Hans Rix de Chur, después de su muerte, ocurrida en 1490. En aquel

1. *Escritores del Reyno de Valencia*. Valencia, 1747; 1, 52.

2. Valencia, 1841-46; iv, 239-247.

3. *Historia bibliográfica de la medicina española*. Madrid, 1842; 1, 319.

4. *De prima typographiae hispanicae aetate Specimen*. Madrid, 1865, p. 128.

5. *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*. Valencia, 1898-99.

6. *Op. cit.*, 489 y sigs.

inventario<sup>1</sup> son anotados, en dos ocasiones distintas, *quaranta set Regiments de la pestilencia* y *trescents volums regiment pera la pestilencia*, respectivamente. Esta circunstancia hizo sospechar a Serrano y Morales que la obra de Alcanyiz fué una de las que se imprimieron a expensas de Hans Rix, y como que Nicolás Spindeler es uno de los tipógrafos que más trabajaron por cuenta de aquél, en otro lugar del libro<sup>2</sup> manifiesta la opinión de que, hacia 1490, saliera de sus prensas la obrita que nos ocupa. Sin embargo, privado de la inspección directa de los tipos de letras en ella empleados, no se atrevió a dar valor categórico a su hipótesis, y atendiendo a que Chinchilla hablaba, no sin exageración, de las muchas abreviaturas usadas en el ejemplar que reproducía, dejó entrever la posibilidad de que hubiese sido impresa en el taller de Fernández de Córdoba.

Cuando K. Haebler publicó el primer volumen de su *Bibliografía*,<sup>3</sup> resumió concisamente el estado de la cuestión en lo tocante al Alcanyiz, y parece inclinarse a la que califica de *conjetura muy sagaz* de Serrano sobre la atribución a Spindeler, pero sin decidirse totalmente a subscribirla.

En 1907 un ejemplar del codiciado librito ingresaba en la Biblioteca del Institut d'Estudis Catalans con la librería Aguiló, y fué puesto muy pronto a la disposición de los estudiosos. Allí lo examinó, en el verano de 1909, el Prof. C. Ernst, enviado a investigar las bibliotecas de la Península por la Comisión alemana para la publicación del catálogo general de los incunables. Su descripción fué utilizada y publicada por Haebler en la segunda parte de su *Bibliografía ibérica del siglo XV*.<sup>4</sup>

Pero el honor de haber publicado por vez primera la exacta descripción tipográfica del *Regiment* corresponde al erudito bibliógrafo valenciano don José Ribelles Comín, el cual ha dedicado largas horas al estudio de las producciones de su tierra natal existentes en nuestra Biblioteca. En 1914 incluyó en su *Biblioteca Valenciana Popular*<sup>5</sup> una nueva reproducción del libro de Alcanyiz, acompañada del facsímil de la primera página del texto, de una noticia preliminar y de un glosario. El editor comprueba la atribución a Spindeler basándose en la identidad de los caracteres usados en el *Regiment* y en el *Tirant lo Blanch*, de Valencia, y fundadamente supone que en 1490, *l'any de les morts*, como fué llamado a consecuencia de la gran mortalidad ocasionada por la peste, fué llevada a término su impresión.

En 1915 el mismo señor Ribelles publicó el primer volumen de su *Bibliografía de la Lengua valenciana*,<sup>6</sup> y en ella volvió a reimprimir el texto del *Regiment*, acom-

1. *Op. cit.*, 494 y 497.

2. *Op. cit.*, 533.

3. *Bibliografía ibérica del siglo XV*. La Haya-Leipzig, 1904; n.º 12.

4. Leipzig-La Haya, 1917; n.º 12.

5. *Biblioteca Valenciana Popular. Col·lecció d'obres valencianes antigues i modernes. Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia*, compost per Lluís d'Alcanyiz, Mestre en Medecina (Obreta del segle XV). — Tercera edició. Barcelona, Imp. Catalònia, 1914. 29 pp. en 8.º.

6. *Bibliografía de la Lengua Valenciana*. Madrid, 1915, p. 17-28.

pañándolo del facsímil de la primera y última página del texto y del primer folio de la obra, donde aparece su título impreso, junto con una receta manuscrita en catalán, de letra de últimos del siglo xv o principios del xvi, copiada, aprovechando el blanco de la página, por uno de los primeros poseedores del ejemplar. Completan el artículo la lista de las reimpresiones del librito de Alcanyiz y las correspondientes indicaciones bibliográficas, que no difieren, en lo esencial, de las dadas anteriormente por el mismo autor.

Cuando se celebró en Barcelona el Congreso de Médicos de la Lengua Catalana se organizó una exposición bibliográfica en la Facultad de Medicina, en la cual fué exhibido nuestro ejemplar. Al publicarse más tarde el catálogo de la misma, fué también descrito en él<sup>1</sup> este libro, dando una magnífica reproducción del principio del texto, junto con las indicaciones históricas y bibliográficas ya sabidas.

Como único conocido había sido siempre considerado el ejemplar que perteneció a Aguiló, cuando al publicarse, en 1919, el catálogo de los incunables existentes en las bibliotecas norteamericanas,<sup>2</sup> tuvimos la sorpresa de ver en él mencionado otro en posesión de la U. S. Surgeon-General's Office Library, de Washington. No sabemos si el ejemplar tiene alguna particularidad que nos permitiese averiguar su procedencia, dada la brevedad esquemática de las indicaciones del *Census*. Por otra parte, no nos ha sido posible consultar el catálogo de aquella biblioteca, publicado en el año 1918 de los *Annals of Medical History*.

En 1925 apareció por fin el primer tomo del tan esperado catálogo general de los incunables hoy conocidos.<sup>3</sup> Bajo el n.º 841 es descrito definitivamente el libro de *Mestre Alcanyiz*, lo cual nos ahorra el repetir una tarea que ya sería inútil. Baste decir que se le da como impreso por Nicolás Spindeler, hacia 1490. No se mencionan más ejemplares del libro que el existente en nuestra Biblioteca y el que posee la Army Medical Library, de Washington, arriba mencionado.

Nada hemos de añadir a la completa caracterización de la producción tipográfica de Spindeler, y más concretamente del libro que nos ocupa, que nos da Haebler en su última monumental obra sobre la imprenta hispánica en el siglo xv.<sup>4</sup> Tal como Serrano y Morales adivinó, Haebler cree que Hans Rix de Chur fué el editor a cuyas expensas se imprimió el libro. Es verdaderamente sugestiva la amplia actividad de aquel librero-editor, que no contento con importar en grandes cantidades las obras que adquiría en el extranjero, y principalmente en Italia, ocupaba

1. *Bibliografía médica de Catalunya. (Congrés de Metges de Llengua Catalana.)* Inventari primer. Barcelona, 1918, p. 16.

2. *Census of fifteenth century books owned in America.* New York, 1919, p. 9.

3. *Gesamtkatalog der Wiegendrucke.* Herausgegeben von der Kommission für den G. K. der W. Band I. Abano-Alexius. Leipzig, Hiersemann, 1925.

4. *Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen.* Leipzig, Hiersemann, 1923; 70 y sigs.

a impresores de Valencia tan notables como N. Spindeler, e incluso encargaba a tipógrafos venecianos la impresión de alguna obra catalana.<sup>1</sup>

En este último libro Haebler adelanta un poco la impresión del *Regiment*, y, en vez de situarla en 1490, la coloca hacia 1489.<sup>2</sup> Para ello parece fundarse en el número de ejemplares, relativamente pequeño, que tenía Rix de esta obra en almacén, al ocurrir su muerte, mucho menor que el que poseía del *Psaltiri*, de las *Hores en pla* y del *Confessional*. De ahí deduce que la impresión del *Regiment* debió preceder a las otras obras, ya que su asunto y su corta extensión hacen probable un considerable tiraje.

Del autor de la obra, debemos las primeras noticias biográficas al P. Teixidor; fueron reproducidas por Fuster.<sup>3</sup> De ellas se desprende que, en 1499, fué nombrado catedrático de medicina en la Universidad de Valencia, en cuyo cargo fué confirmado hasta 1504; en este año se le nombró un sustituto por enfermedad, y como que después desaparece su nombre de los registros, es posible que muriera por aquella fecha.

El señor Vives y Liern publicó<sup>4</sup> los estatutos de erección del Estudio general de Valencia, fechados el 30 de abril de 1499, y en ellos vemos confirmada la noticia de Fuster, ya que es propuesto a la *cadira de medicina o cirurgia lo reverent mestre Luis Alcanyiz, maestre en arts e en medicina*.

El breve esquema que nos trazan estos documentos de la vida del autor del *Regiment*, resulta considerablemente ampliado gracias a las noticias desempolvadas por F. Martí y Grajales para anotar su edición de las poesías presentadas al certamen que, en honor de la Virgen, se convocó en Valencia, el año 1474.<sup>5</sup> *Mestre Alcanyiz* concurreó con una obra en cinco coblas *capcaudades*, con su correspondiente *tornada*, extraordinariamente abstracta en su conceptismo teológico, y sin ninguna nota personal. Del comentario biográfico de Martí y Grajales resulta lo siguiente: Alcanyiz, si no natural originario, de Játiva, vivía ya en Valencia en 1467, fecha en la cual cobraba el precio de una casa que había vendido en la primera de aquellas poblaciones. En diciembre del mismo año fué nombrado examinador de médicos en Valencia. En 1469 fué encargado de la *lectura* de cirugía, enseñanza en la cual turnaba con los mejores médicos de la ciudad; en 1473 y 1487 volvió a desempeñar aquella cátedra, simultaneándola a veces con el cargo, anual también, de exami-

1. HAEBLER, *Geschichte*, 85, cree poder suponer que la edición de la traducción catalana de los Salmos de Roiç de Corella, impresa en Venecia en 1490, fué debida a su iniciativa. Es, en efecto, indicio bien elocuente de ello, que a su muerte tuviese en almacén novecientos cuarenta y nueve ejemplares de aquella obra.

2. Véase la lám. 56 de la mentada *Geschichte*.

3. *Biblioteca Valenciana*. Valencia, 1827; 1, 47.

4. *Las Casas de los Estudios en Valencia*. Valencia, 1902; 118.

5. *Les trobes en lahors de la Verge Maria ... reimpressas ... con una introducción ...* por F. MARTÍ GRAJALES. Valencia, 1894; 37-40.

nador de médicos, el cual volvió a ejercer en 1476, 1480, 1487, 1492, 1498, 1499 y 1503. Creado el *Studi general*, Alcanyiz fué nombrado profesor del mismo. En este punto repite Martí Grajales las noticias que ya conocemos por la obra de Fuster. Por lo tanto, si en 1467 tenía ya Alcanyiz bastante autoridad para ser nombrado examinador de los que pretendían ejercer la medicina en Valencia, podemos suponer que ya debía ser algo entrado en años cuando publicó el *Regiment*.

El ejemplar procedente de la biblioteca Aguiló, del cual ha sido tomado nuestro facsímil, fué regalado a aquel gran bibliófilo, hallándose éste en Sevilla, por don J. M. de Alava, el 27 de marzo de 1864. Así se infiere de la dedicatoria que, de letra de este personaje, se lee en uno de los folios preliminares de guarda. Dice así: «Al Sr. D. Mariano | Aguiló | recuerdo de amistad | y tiernísimo cariño | de | José M.<sup>a</sup> de Alava | 27 de Marzo de 1864.» De letra de Aguiló se lee debajo: «Sevilla.» Ningún otro indicio puede guiarnos para conocer la historia de este ejemplar, el cual no parece probable que fuese el mismo que Chinchilla pudo tener en Valencia en sus manos, hoy desaparecido. Quién fuera el señor Alava, podría tal vez averiguarlo fácilmente cualquier erudito sevillano.<sup>1</sup> El libro debió pasar a manos de Aguiló con la misma encuadernación que hoy conserva en pasta española, y el bibliógrafo catalán se redujo a imprimir en ella su conocido *super-libros* con la divisa: *Remembra lo passat. Ordonat lo present. Proveheix al esdevenidor.* Al pie del título del f. a<sub>1</sub> se halla, escrita a mano, una *recepta molt provada contra peste*. No se reproduce en nuestro facsímil, pero puede verse en el que de este folio dió Ribelles, como arriba decimos, de su *Bibliografía*. De la misma mano hay otras indicaciones sin importancia en los márgenes, y el f. b<sub>6</sub>; v. está todo él escrito con recetas de igual procedencia; la primera lleva el siguiente encabezamiento: *Esta medicina es bona per a glanoles, porcellanes o scrofulles e si es hom, met hi sagi de porch, si dona sagi de truga.* De una mano que podría ser del siglo XVIII, se leen en los márgenes dos o tres notas en español, las cuales tal vez podrían indicar que el libro, por aquella época, ya no estaba en tierras catalanas.

Recientemente se ha publicado un completo estudio bibliográfico sobre los primeros libros impresos sobre la peste,<sup>2</sup> en el cual son inventariadas alfabéticamente ciento treinta ediciones, a la cabeza de las cuales<sup>3</sup> va nuestro Alcanyiz. No es mucha la proporción entre el conjunto de unos tres mil libros de medicina que Klebs calcula se imprimieron en el siglo XV y los especialmente dedicados a la preservación de la peste, pero menor es todavía el número de los que corresponden a las prensas de la Península: seis en total. El más antiguo, correspondiente al año 1475, es la desapa-

1. No hemos hallado su nombre en el *Diccionario de escritores de Sevilla*, publicado por don Mario Méndez Bejarano.

2. *Die ersten gedruckten Pestschriften.* Arnold C. KLEBS, *Geschichtliche u. bibliographische Untersuchungen.* KARL SUDHOFF, *Der Ulmer Stadtarzt u. Schriftsteller Heinrich Steinhöwel.* München, Verlag der Münchner Drucke, 1926.

3. *Op. cit.*, 17.

recida traducción catalana del *Tractatus de epidemia et peste*, de Valescus de Tarenta, protomédico del rey de Francia.<sup>1</sup> Sigue el *Eclipse de Sol. Medicinas preservativas y curativas contra la pestilencia* (Salamanca, 1485).<sup>2</sup> El tercer lugar en la lista lo ocupa nuestro *Regiment*. Del año 1495 tenemos la traducción portuguesa<sup>3</sup> del *Regimen pestilentiae*, de Johannes Jacobi, publicado de ordinario bajo el nombre de Canutus.<sup>4</sup> Finalmente, cierran la serie las versiones españolas del Valescus, incluidas en las ediciones del *Fasciculus medicinae*, de Ketham (Burgos y Pamplona, 1495).<sup>5</sup> Este breve resumen puede dar idea de la importancia relativa de la producción epidemiológica en catalán en el siglo xv.<sup>6</sup>

Hoy que los incunables sobre la peste han adquirido cierta actualidad, gracias al libro de Klebs y Sudhoff, antes citado, y al de Klebs y E. Droz,<sup>7</sup> hemos creído interesante que la reproducción en facsímil del *Regiment*, de Alcanyiz, pueda hacer compañía al alemán de Steinhöwel y al *Régime* en versos franceses, atribuido a Johannes Jacobi, canciller de la Universidad de Montpellier. Nuestra reproducción está hecha a la medida exacta del original, sin otra alteración que haber suprimido las notas marginales manuscritas. — R.

1. HAEBLER, *Bib. Ib.*, n.º 664. Citado por NICOLÁS ANTONIO, *Bib. Hisp. Vetus*, II, 306, y hoy perdido. Se conoce una reimpresión hecha en Barcelona, 1507, existente hoy en la Biblioteca Bonsoms, en Valldemosa.

2. HAEBLER, *op. cit.*, 646.

3. HAEBLER, *op. cit.*, 346.

4. *Die ersten...*, 19 y 33.

5. HAEBLER, *op. cit.*, 246 y 247.

6. Cf. *Llibres vells de medicina* en *Revista dels Llibres*, Barcelona, 1926, n.º 9.

7. *Remèdes contre la peste*, fac-similés, notes et liste bibliographique des incunables sur la peste. Paris, E. Droz.

Regimēt p̄seruatiō e curatiō dela pesblēcia cō  
post per mestre Luys alcanyis mestre en mede  
cina.





**Jesus michi adiutor in omnib⁹**

**D**irant natura humana sotimesa a tãts innumerables perills e cassos mortals no he vist de totes les causes de morir nẽgia mes trista mes aguda: e mes cruel: que aquesta e

pridemia: que axi prestamẽt / e amagada per nostres membres principals de ualla segõs que per diuerses experencies se cõprona: mortificat les obres del coz ceruel / e fetge ental grau que lani ma no tenint dispositio cõplida de instrumẽts necessariament lo desempara. La qual la bondat diuina per tants anys permet sens que no som ajudats de nengun remey cert: e ago causa la specie indetermenada del veri / e la forma de nostre viciõs viure. Encara que per los efectes e sentencies de tots los doctors de medecia se liga eẽr veri: e axi socorrem ab multiplicatio de cordials: confortants / clarificants / e restaurants los sperits del coz: e purgãt aquell humoz maligne / e verinos: alterant de verinosa alteratio los humors del coz. **D**uma per hon no sol  
•a.ij.

los costos humans pastura mas altres linages  
 e natures de animals per que desigos socorrer  
 ala comuna necessitat tāt com me ha consentit  
 mon enginy segons que depzench de aquesta p  
 sent epidemia: estime segons sentencia dels ast  
 roscchs metges e sēyals venir per lo cel: e segōs  
 se lig per Tolomeu: que si nosaltres no podē  
 scular les actions o influxos del cel ab regimēt  
 e bona vida podem dispondre nostres costos:  
 ental manera que tindran resistencia que mēys  
 o no gens rebrant aquelles: e aqo fara nostre re  
 gimēt preferuatiu: pñcipalment preferuant la  
 nima ab conuictio / confessio / e esmena de nost  
 ra mala vida: prenent aquell glorios pa dels an  
 gels so es lo precios cors de nostre senyor Je  
 su christ deu nostre: e aqous suplich se faça en  
 lo pñcipi dela cura. E aqas recorer al orde me  
 decinal segons per sos propzis capitols se lig:  
 dels quals aquest es lo pñmer .



venit ala part preferuatiua la qual  
 sta en la bōdat del ayre en la dispo  
 sicio de les viandes / e del beure del  
 dormir / e del vetlar del mouimēt  
 e del repos dels accidēts dela ani  
 ma: dela replectio / e del buydamēt. E perque /  
 layre es dotat de vna virtut celestia per la qual  
 altera los costos nostres / e tot lo que circunda.  
 Es mester pñmerament se parle de la disposi

cto: elegint loch\ vila\ o ciutat\ de bon ayre. hō  
 no si inuyren ab comoda habitacio: e encara al  
 terada ab fum de romer\ gñebre\ ambre\ xilo  
 aloes\ riper\ estorachs: e aquestes coles sem  
 blants en lo juerne en lo siu ab vinagre cany  
 es e murta o coles que alterē la malicia. E qui  
 fugira seguint lo vulgar vaga sen lūyn: e prest  
 hī lo retorn tant tart cō puxa. E sobre tot guar  
 des de comunicar ab gents infectes: e que vna  
 guen de loch infecte: com se sia vist per tal occa  
 sio moltes ciutats e viles venir en gran ruyna  
 segons se comproua per largues experiences:  
 sculant lo que los doctozs largament deduexe:  
 del ayre com de vna deles coles no naturalis.  
 E perque no reste indetermenat quia manera  
 de loch se elegira: es ma intencio no sien mun  
 tates ne lochs alts: perq̄ la infectio sime venir  
 per lo cel: e quant mes hī seriem prop tant seriē  
 mes disposits ala infectio o dans dels influxos  
 celestials: ni lochs margalenchs perque layre es  
 hūit e disposi apodritura: sino lochs misgāgers

### Del pa e del vi.

Venint ales vlandes lo pa sia de forment net:  
 e ben pastat e quit de sego e mingancerament  
 cuyt: perque si molt se colha tiora disposito de  
 engenrar humors cremades: e per consequent  
 a. liij.

seria aparell per ala pestilencia: e ques menge lo primer dia ques passara o lo segon si sera possible.

#### Deles carns.

Les carns sien de molto primal tendre e de bona pastura: o cabrit de llet / vedella / gallines / capons tedres / perdues / francolis / colomins. E del interior de aquests animals sols deles gallines e capons menjareu lo fetge la ouera e no altre. Carn de porch fresqua o salpresa de porch se pot mengar: special del saluatge perque es / carn que te mays superfluitats e tat es de mes digestio.

#### Deles salses.

Salses ab les quals les carns se preparen o / per corregir alguna malicia delles: o perque al a petit sien mes agradables: car tant com son / mes acceptes al appetit lo ventrell pus facilmente les digereix. Ihi poden se preparar ab succhs de magrana de taronga de porsir o de agras ab vna poca de cayella o succhs quatuor pebre ginsibre / clauells / per la gran calor que tenen. Lo casia se / pot practicar perque te gran cordialitat: e propri per aquest temps: e si volreu alguna salsa blā

qua de amelles: aço feta en vostra electio. Al /  
tres maneres de viandes axicom amido femo  
la ab let de ametles e succre e vna poquia de cany  
ella perque guarde les humors que nos podrif  
quen. Caldo de ciurons: spinachs: blebes: hoz  
ratges letigues verdolagues tot se pot mengar  
puix que sia de terra sana: car de terra infecta /  
per la tendroz que tenen. facilmèt se pozien cor  
rompre. Caldo de naps caldo de cols podeti /  
mengar sols per lo sguart que tenen de clarifi /  
car la vista. E la carn sia tota bollida per la ma  
ior part.

### Del formatge.

Let e formatge fresch e salat deuen squinar en /  
aquest temps infecte: car no sols ho mostra la ex  
perencia: mas encara o cõdempna tota la scola  
nostra: encara que alguns han volgut dir que al  
guns formatges se pozien exceptar: coz de mal /  
lorqua e de altres parts bones. Pero vn famos  
doctoz nostre. diu: que si algu fets la pestilencia  
ho dia que mengas formatge: no sols tindria /  
per difficil la cura: mas per impossible. E ab tal  
perill no conselle anegu ho experimete.

### Dels peixos.

¶ a. lllj.

**D**els peyxos perchè la sgleſia catolica molta di  
 es nos aparta del hus dela carn: axicom la qua  
 refina los quatre tēps: e altres deiunís manats  
 fera mester mes ſtendre la ploma: perchè ſon co  
 ſes que intereſſen los beneficijs dela anima: los  
 quals en toſtēps ſe deuen mes mirar que los  
 del cors. **Q**ue no ſols los doctozs catholicos  
 nos amoneſten a catolica e deuotament vſure  
 mas los doctozs arabichs nos conſellen que fa  
 çam pau ab noſtre ſenyor deu: qui ſols cura to  
 tes malalties. **E** axi lo Fricholo de flozēca no  
 ha volgut oblidar la oracio del glios ſact Seba  
 ſtia qui moltes prouicies e terres ſe lig haueu  
 defelat de aqueſt diuinal flagel: ab lo cōtinuar  
 aqueſta ſancta oracio.



**O**mnipotens lempitene deus: qui  
 precibus et meritis martiris tui ſac  
 ti ſabaſtiani quendam generalem  
 peſtem hominum mortiferam re  
 uocaſti: tribue queſumus vt i ſimi  
 l) peſte te fideliter innocantes: in tua miſericor  
 dia confidunt: eius precibus et meritis ab ipſa  
 et ab omni tribulatione liberentur. **P**er domi  
 num noſtrum ihēſum criſtum filium tuum: qui  
 tecum viuít et regnat in vnitare ſpiritus ſancti  
 deus. Amen

**E** calle moltes deuocions particulars:perque  
 scrichs a catolichs los quals per sō costume for  
 ma de benature les tenē per recordades. **E** tor  
 nant a nostre preposit sia elet peix de mar si sen  
 trobara chic ab squata com nosaltres tenim tot  
 peix de bolig fugint tonyina fresqua /anguiles  
 e peix de stanys e riberes grosses e fangoses:cō  
 tinguen propietat de facilmente corropres. **E**n  
 cara que lo ventrell graciosament los accepte:  
 los grossos per la viscositat de sa natura son/  
 molt dampnosos. **E** sobre tot sien peixos no/  
 uells:los quals los peixadors per la gran con  
 suetut coneixen. **E** ō sefa en les prouíncies ben  
 regides:com venecia:que en calcu dels quatre  
 temps de lany los peixadors tenen peix propri  
 per ala natura de aquell temps:tenint anlia que  
 sien preparats ab sal e aygua e sobre tot hun/  
 poch mesos en sal perque aquella superflua vis  
 cositat sen scorrega. **E** de aygues dolces clares  
 corrents per lochs pedrosos o arenosos. **E** les  
 riberes encars que sien bones nos peixquē prop  
 les ciutats:per les inmundicies quey decorren.  
**E** lo aparell si fer se pora sia en bra ses. **E** sius  
 sera agradable aquesta poluora canyela /ginge  
 bre /dauells /e safra en lo juern:en lo stiu/vina  
 gre:ans es ma intencio lo vinagre. sia comu al  
 peix axí en lo suern com en lo stiu per la proprie  
 tat que te de remoure la viscositat del peix:tots

los peixos salats son contraris: e per la agudea  
 sua preparen los humors a corrupcio: e calor /  
 strana: si per gracia de appetit nos consenten.  
 E sobre tot nos menge pell o cuyro de negun  
 peix. E la part mes sana segons alguns es la /  
 quoha: porque es la part mes exercitada.

### De les fruytes.

Venit a les fruytes: encars que medecinalmēt  
 per auctoritat del Kassis: qui recita lo pare de  
 Balie per no haueu mēgat fruyta fresca, jamēs  
 encorregue en malaltia alguna: ans tots los di  
 es de la vida de totes malalties fonch preseruat  
 E mort son pare rompida la obligacio mēja  
 fruyta fresca e axi febreja de febres podrides:  
 e de altres febres: per hon se podia scoure tot  
 lo huz dela fruyta. Pero mirant la habundan  
 cia consuetut e diuersitat de tãta fruyta de aque  
 sta inclita ciutat e regne: algunes ne scriure de  
 les quals tindreu libertat seguramēt poder mē  
 gar. Com son aquelles que en bona terras cul  
 len: e naturalment se maduren no ab artifici ne  
 ab multitut de fem: com sien molt aparellades  
 a podrir se: e son pomes peres precechs melōs  
 abndeques nesples madurades en larbre casta  
 nyes amelles anellanes olives verdes: porque  
 tenen propietat de confortar lo ventrell: beuēt  
 apzes vn poch de vi blanch amerat: encara que



sia paret de alguns se deu beure aygua: los pre-  
 cechs empero preparats ab vi vermell e apres  
 lo past: perque fan deualar la vianda al sol del  
 ventrell: e millor se celebra la digestio. E la /  
 quantitat que sen mengara sia poqua. E tenē  
 altre esguart que corregeren la malicia del ale: e  
 prouoquen simplement lo dormir. Les auella-  
 nes tozzades ab poqua tal: e les nous ab vna fi-  
 ga en deu: o ans del past defencen de tota ley  
 o natura de veri. Rodonyes pomes peres con-  
 files ab sucre e mel se poden segurament men-  
 gar. Rodonyat de mel o carn de codony de su-  
 cre se pot mengar e apres lo past.

#### **D**ela obseruança del menjar e del beure.



**D**lent seguir lozde damunt offert  
 es mester se diga la obseruāga del  
 mengar e del beure: e no sols per  
 aleuar la set: mas perque la viā /  
 da mes perfectament se puxa di /  
 gerir: e facilmente penetre per los membres. E  
 no bega nēgu sino presa la maior part dela re-  
 fectio: esquivant diuersitat de vins en hun past  
 lo que beureu sia partit en moltes vegades e  
 no tot en vna: com molts pratiquen e costumē  
 de beure: car quant mes son les vegades pus /

facilment es la vianda digesta: dexant tots vins dolços: coz mosquat / cuyt / clarea / yprocras / vernacha / maluesia / e semblants. E si algu per cōsuetut o per altra via ne volia pēdre hun poch ab vna tozrada sia en lo prīncipi dela taula: car apres lo past per sa subtiltat farien passar la vianda crua ans de sa completa digestio: encara / que alguns pratiquen lo contrari: lo que tota / medecina reprobua. Car si algu tenia lo fetge / calt treraria lo fetge lo vi dolç: e causaria opilacions: lo que per al temps seria dāpnos. Per hon se conclou en lo prīncipi se pot beure lo vi antich pūix tempradament se bega: e en la si vi de plantes e flachs. Lo Rasis ental temps tot / vi squiua: loant beure lo vinagre: pero porias comportar en vna regio molt calda: lo que así / no tendria loch: mas pūix se bega ab mesura e ab les regles dāmur: e scrites es lo que seguramente se pot practicar e sens perill.

**De** vetlar e del dormir.



scriu lo regiment del beure e viandes: seguir se ha del dormir e vetlar: perque apres lo repos de les potencies sensitives la si del dormir es reconre lo calor atotes les parts

interiors perque millor se paxa la digestio celebrar. E degu no dorma si dos hores no seran passades apres lo past: e lera la vianda deuallada al fondo del ventrell: aquest es lo tēps comu quasi atotes les complexiōs: e aco se pot fer ab hun poch de exercici temprat. E quant vos po fareu adormir tindreu lo cap alt vn poch / e sobre lo costat dret: e aps sobre lo s̄rre: e tornar sobre lo dret: e axi finir lo dormir: car aquesta forma de dormir millor porta la vianda al fōdo del ventrell que altra nēguna. E negu nos leue si lo lol no sera exit perque les vapors multiplicades en la nit sien resoltes. E altra raho que dela natura del calor es sempre muntar: e com lo fetge sia dauall lo ventrell: lo calor del fetge muntant confortant lo calor del ventrell lianda adigerir: segons nos mostra la experiecia dequalseuol vexell que stiga sobre lo foc lo q̄ no faria sobre lo s̄rre. Lo spay del dormir pot esser de. vii: a. viij. hores: e lo tēyal q̄ al despertar nous sentau: en lo cors / e membres graustat nenguna: e quant se sent axi aleugat leues car mes temps dormir aslaqueix lo ventrell: e es causa de multiplicar superfluitats fleumaticques. E altres dans e deseca lo cors el refreda: e sia de nit e no de dia: car lo dormir de dia se / reproua per los doctozs si ia no si obserua ant gaconsuetut q̄ es altra natura. E lo lit de bona

lana: e ben cubert. E si possible sera la cuberta  
tenyda en grana perque es conforme a nostre  
caloz natural.



**G**uàr vos leuareu de dormir per  
que lo caloz se viuifique es mester  
vsar de algun tempzat exercici: en  
cara que alguns parisibenchs lo  
condempnen: empero aço se entē  
del destempzat: perque tyrant molt ayre infecte  
mes prest se poria encorrer la pestilēcia: e la sa  
nitat se conserva ab mesura del mouimēt e del  
repos: axí squuant jochs de canyes / pilota / e al  
tres exercicis militars que molt porien noure.  
Car diu lo Julgēci que lo exercici es cōseruacio  
de la vida huana e del caloz natural lima: de les  
superfluitats consumpcio esforçador de les vir  
tuts: guany del temps: enemich del oci: e goig  
del jouēt / e vellea. **E** aquell sols se abstinga del  
exercici qui vol freturar de la salut e abreugar la  
vida: e qui fer lo voltra saçal ans del past: e aps  
la vianda repose: e poch apres passege a segura  
dament: e aço quant al exercici.



**U**entnt als accidēts de la anima ex  
aminant quina força tenē en la cō  
seruacio de la sanitat tots los doct  
ors bo testifiquen: e la experien

cia ho ensenya: car la ira / amor / goig / lo cor  
escalfen / temoz / tristoz / angustia / lo refredē. **E**  
clar se mostra de molts qui per ira e altres acci  
dents son vèguts en largues malalties / e altres  
son morts per alegria : com recita lo putarquo  
de viris il' ustribus en la vida de camilla de aqlla  
dona romana: e altres ne han aconseguída sa  
nitat: com se lig de aquell cavalleros **Duch** :  
que quasi consumpt per falta del calor natural:  
hū famos metge lo guarí ab recort de coses pas  
sades prouocantli ira tan grā que enfortit lo ca  
lor natural lo guarí. **E** de molts quartanaris :  
special de hu que cremant se la casa tement ell  
nos cremas salta per vna finestra : e acampant  
del foch guarí dela quartana. **E** perço los deu  
hom fugir en tots temps e mes en tal com aqst,  
ans es necessari procurar se delits e altres pēsa  
ments agradables confortants laníma e clarifi  
cant lo sperit del cor com los accidēts' dela ani  
ma sien de aquelles coses que corrompen la sa  
lut apattant lo pensament dela peste: cō la yma  
ginació porte cas alterant lo cors propri nostre  
car vos mengant vna pruna verda amí seme el  
muçen les dents / hoc encara per vna fort yma  
ginació se puga alterar lo cors strany. **E** com le  
puxa fer, nou vull deduhir al present : com sia  
determinada sentència de tota nostra scola: e  
per moltes speriencias aprouat.

e posant si ales coses no naturals /  
 parlare dela repleció e buydamēt  
 liguant tota plenitut de coses que  
 facilmente se puxen corrompre: e  
 lo contrari pzeserua lo cors de tot  
 dan: don degudament se reprenen aquells que  
 molt se humplen com sien aparellats a dans se  
 reparables ne vulla tan poch menjar que encor  
 regues algun defalliment: e de dos extrēs ans  
 es de elegir lo molt que no lo mēys: com natu  
 ra humana apoquida del temps de sa creació e  
 principi per la terra esser afluída en sa virtut  
 no produhsnt les coses tan virtuoses axi resta  
 nostra natura afluída: per hon nos coue /  
 mes menjar que molt poch: e axi tenim coses  
 portants la peste: e coses quens ne aparten: les  
 quela porren lon fam / fruyta / fatiga / e moltes  
 sements / e vents infectes illes quens ne apartē  
 lagna / foch / fuyta fricacions e fluix. E lo bre  
 tot cascu sia sollicit procurarse / degudes hozes  
 benefici de vêtre: e si sera pereosa natura faças  
 ab algun suppositozi o ab aquesta ajuda. *Recepte*  
*pe malue bletis mercurialis violarum ana / ma*  
*nipulum. j. fiat decoctio de qua accipe. librā .j.*  
*qua dissoluatur castefistole / vñcia. j. zucari ru*  
*bei vñcia semis / oley violarum vñcie. ij. salis*  
*comunis. 3. j. sia set lo crestiri / e si possible sera*  
 pzeugas en de ju: e sine perque de aquesta mate

ria mes aiant ne parlate.



**E**n les coses damunt dites diligēt regimēt observar: la pzi cipal part dela preservacio dela peste se assegura: car lo queus fa segurs ab la diuinal bōdat es la disposicio del / cors: la qual se aconseguetx ab la observança de les coses passades. Pero natura humana prōta a fallir e no disposita a neg un bon orde de vida podent errar ental forma de viure he volgut aiustar algunes medecines: perque ab lo hus / de aquelles tinguen doblada la defensa: struiue les mes apzopziades per ala pseruacio de aque sta peste o de qualseuol causa portāt la peste: axi simples com compostes: de les quals se lig lo efecte eēr molt verdader. **E** primer del mercuriat del qual los antichs phisiosofs hā scrītes labors īnumerables: e no mēys dela triaga: les quals han portat les gents en admiracio per tants sēyalats efectes. Rañonant primer les excellencies e propietats de les pilloles de **Masis**: car es sentencia del **Zine** roztz: que qui voldra examinar les pillozes de **Masis**: hi trobara marauelloses propietats. **E** lo **Benmesne** en lo capitol pro pzi de acueer diu: qui continuara pendre acener per dies continus no ventra en lo seu cors e mēbres malaltia que no sia facil de guarir: e preserua de podridura. La misra dien los doctōrs q no sols cosos vius preserua de corrupcio: mes

encara los mortis: segons testifica lo beauefurat  
 eu angeliste moisenyer sanct Johan a. xix. capi  
 tols ferens mixtura mirre et aloes quasi libras  
 centū. Lo sacra james altera los humors: mas  
 conserua segons la proporció e calitat: e corre  
 geix la podridura: e quanta virtut tinga en ale  
 grar lo cor: coney ho aquell qui res no ignora:  
 deles quals se pendra vna en deiu cascun dia ab  
 hun poch de vi vermell apres. E los qui non /  
 poran pendre continuaran aquesta altra: aygua  
 ros dos onces / vi blanch vna onça / volentment  
 vna dracma e aço tot mesclat e tebeu en lo juern  
 e en lo situ fiet. E altra es lo metridat: dela qual  
 A Detriades Rey de ponto vsant lo per lonchs  
 dies: los seus membres guanyaren tal disposi  
 cio: que prenent vn veri no li fen nenguna im  
 pressio verinosa: segons se lig en les hystories  
 dels romas: com per Pompeu fos assetgat en  
 lesbo. E moltes altres coses se porien scriure /  
 de aquesta materia que les calle per no fatigar  
 los legidors. E aço mateix obrē moltes pedres  
 insignides e dotades: deles mateixes e majors  
 virtuts axicom son jacints safirs granats e al  
 tres les quals poreu veure en los mateixos trac  
 tats.



Don se deu creure: que algu ser /  
 uant aquest regiment per molt que  
 conuerse en lo ayre pestilencial: se  
 pota sans resernar ab lo auxilli de



nostre seyor deu ihesu cristi prechs e intercessio  
dela gloriossima verge maria mare sua: e del  
benaventurat sanct Sebastia glorios martir.  
¶ Pero per falta de mala guarda e per diuina /  
permissio: alguns encorren en la febra pestilen-  
cial: e sera mester saber la cura e axis segueix.



**A**rimeraament renouant layre de'a  
habitacio ho lo malalt stara ab los  
pertums dauant dits: si sera juern  
e lies situ ab les coses del situ. E si  
possible sera souent mudar la cam-  
bra o la casa ab condicio que negu no habite en  
la casa que desamparara lo malalt de dos o tres  
meles:



**S**egonamet perq la virtut del malalt  
se debilita, molt a causa del humoz  
verinos e mal acostumat: es mest-  
er menje poch e souent: e les via-  
des de facil digestio: e de molt nodriment: com  
son: dolles / perdus / francolins / capos tendres  
e algu ronell de ou fresch e cabrit bollit e rostit  
e aco alterat ab suchs de agras / viagre suchs de  
magranes albars e semblants coses: perque la  
malicia del ayre pestilencial altera tot lo que  
pot menjar ab aquestes coses se repara llet de /  
ametles / farro / cuyt ab lo caldo dela polla: e si /  
volreu algunes borraiges / e camaroges / o al-  
tres herbes: pero es mester que sie collides ext lo  
..b.ij.

sol per vna hora perque les vapors múltiples  
des en la nit sien resoltos. E per lo semblant bōs  
brous solsit / piquat / such de agras destillat se /  
gons les dones de aquesta ciutat e regne saben  
fer com sien molt expertes. E si poza mastegar  
sufficient quantitat d'jne e sope e amíga nit prē  
ga vna presa de solsit: sino prengua los solsis /  
o brous dz quatre en quatre hores segons la /  
necessitat dela virtut.

E axí com sera guarit lo malalt si sera dir de /  
ventre sia li donada aquesta ajuda feta de sego  
malnes e fenoll / mel / cuyta / miga líma / e vna  
cullereta de sal comūa e vna onça de geripíga  
e dos onces de oli comu. E apres aconsell del  
merge si y sera sia sagnat segōs la plenitut de les  
venes: e la grossea e rogor dela ozina: e si no te  
forma la sagma: sia purgat de aquestes pillores  
o dela benenda o del que mes amara: de les pil  
lores pendra nou amíga nit: si vol la benenda /  
pendra la de matí ales sis hores e no dormira  
apres.

Recipe masse pillularum coctarum: masse pillu  
larum sine quibus esse nolo: ana. ʒ. semis cum  
aqua endiuie fiant pillule. xi. numero.

Recipe medulle cassie fistole vñcia. ʒ. elemcti de  
succo rosarum. ʒ. ij. mellis rosaticolatí vñcia se  
mis aqua mercurialis quod sufficit: fiat potus /  
tepíus. tradatur in astroza.

**L**o cor defora sia defensat presa vna cullereta /  
 dela poluora intititada del epitima e. x. de ay /  
 gua ros: e. x. de aygua bouina e tres de vniagre  
 blanch: e tot mesclat este beat en vna casoleta: se  
 ray posat hun drap de terçenell de grana si sen  
 trobara o dozlada prima del gran dela ma: e po  
 sat sobre lo coz dauall la mamella squerre. E cō  
 sera exit tozmat aretreicar e axi continuāt fins /  
 sia guarit praticant los següents cordials en la /  
 forma ques segueix.

**P**rimerament del condit cordial o restaurant:  
 que es lo següent tantes vegades com voldra  
 beure lin si donades primer dos o tres cullere  
 tes ab dos culleretes del de sus dit julep segueix  
 se lo epitima: apres lo condit: apres lo julep.

### **L**o epitima.

**R**ecipe troisiscorum de camphora .3. ℥. corallo /  
 rum omnium sandalozum omniu ana. 3. j. gra  
 na tinctorum .3. j. semis citri mundati .3. semis:  
 spodi .j. scrupulum .j. misceantur et fiat puluis.

### **L**o condit cordial.

**R**ecipe corticis citri conditi cum succaro confee  
 ue buglose: conserue rosarum ana. 3. ℥. margari  
 tarum iacintorum puluerizatoruz ana. scrupu  
 lum .j. pannorum auti numero .v. fiat conditū  
 .b. (1) .

copertatur auro.

**℞o sūlep .**

℞cipe scrupl r̄bes: scrupl limonum: scrupl ace  
tositatis citri ana. vncias. iij. aqua rosarū: aque  
acetose aq̄ scabiose ana. vncias: iij. vini malozū  
gratorū. vncias. i. misceatur et fiat sūlep cū  
succaro albissio et aromatizetur cuz hoc puluere

℞cipe pulueris diamargaritonis: puluis elec/  
tuarū degēmis ana. 3. j. ligentur ī panno līneo

℞ algunas vegades poza pēdre vna tauleta del  
present letouari ab dos culleretes de aygua bo  
uina.

**℞o letouari.**

℞cipe sandalozum omnium. 3. j. margaritarū  
safirorum ana. 3. semis ossium de corde cerui  
numero tres limature auri scrupulum. j. succari  
albissimi dissoluti in aqua rosacea quod sufficit  
fiat electouariuz in tabulis ad formam manus  
crissi deauratum ex vna parte.

℞ per lo semblant pora pēdre dela, confectio  
cordial tanta coz vna auellana ab tres culleretes  
de aygua bouina cuyta de vin blāch la qual es

la seguent.

**La onfectio cordial:**

Recipe confectionis de iaccinto .3. ℥. radice toz  
mentille .3. j. puluis diamargaritonis: 3. j. semi /  
nis citri mundati grana .xv. ligni aloes: zedoa  
cie ana. 3. semis. limature auri: scrupulum vnuz  
sirici crudi. 3. semis muscii granum semis: succi  
pomozum. succi buglose depuratorum ana. vn  
cia semis confectionis degemmis: 3. j. pannorū  
auri numero quinque cuz sirupo acetositas ci  
tri fiat confectio in modum opiate fermētetur  
lento igne.

**E** si lo malalt conexereu mes defallir: ab los /  
broua li donareu daquesta poluoz a la quarta /  
part duna cullereta dargent

**La poluoz a per al bron:**

Recipe margaritarum subtiliter puluerizatarū  
:3. j: ipodi, scrupulum. j. succari: 3. j: fiat puluis:

La present poluoz a es de tãta efficacia que no  
he deliberat oblidar la: la qual se pot donar ab  
vi blanch e es la seguent:

**D**reneu d'iptamius: tozmentilla: gēçana: de cas  
:b: llij:

iiiiij:3:cafra pes de tres grās dozdr: e sia tot pol  
nozizat e donat pes de dos dines de matt: o a/  
questa altra medecina

**B**olermin poluoizat .j:3:aygua ros:jonça:  
vi blanch dos culleretes: e sia donada de matt  
o ala hoza que voldreu:



**G**oltes vegades en les febres pe  
silencials hi ha: cuchs: no dupteu  
donarli aqsta ajuda: aygua de grā  
aygua de canarrogas de cascu: iij:  
onçes: oli de ametles amargues:  
:dues: onçes: mantega: vncia. semis: sal co/  
muna miga cullereta: e si poza pendre lo crestiti  
prenga aquesta medecina: q te lo mateix sguart  
**P**renen lauor de verdolagues: os de banya de  
ceruo cremada de cascu: j:3: lauor de Alexan  
dria: ij:3. sia feta poluoza. e donada miga culle  
reta ab aygua de verdolagues:

**E** de aci auant se segueixen los capítols dela cu  
ra de bubons o vertoles o antrechs caruoncles  
e altres pustules o exdours malignes en qualse  
vulla part del cors que sia ço es axí en los emñr  
totia: com en los altres lochs:

**Capítol primer:**

**E** com en les febrés pestilenciâls se acostumen de mostrar bubons o vertoles segons nostre lè guatge: || ill asumadament tractar la cura de a quelli en qualseuol loch que sien: axi com engonals / exelles / darrere les orzelles. Sera la intèrçio del cirurgia sempre traure la materia apart defora luyant lo verti dels membres pñcipals com: cor / fetge / c. cervell / e aço caldegant ab saquets fets de camamirra corona de lley o mananella caldegant souent: e apres posat vn empastre fet de diaquilon comu: o de armoniach / dissolt en viagre: e si cars sera com se esdeue al gñes: vegades ques madure seray applicat aqst empastre: o altres segons que la presència del cirurgia o iutgara: donant alguna ventosa dos / dits dauall la vertola: e l'empastre es lo seguent

**R**ecipe radicū diptami vncias. ij. radicū nasturci vncia. j. radicū ebuli vncias. ij. cocātur ī aqua: tant fins que sien amo lides e picades ab oli de camamirra sia fet faxament e ajustat hū / poch de leuat bē agre e aquest empastre o faxament sia posat damunt la vertola car te virtut de traure les humiditats verinoses del profund: e madur sia vbert ab foch o lançeta: no sperant complida maduracio. car avegades lo verti torna al cor. **E** apres sia mundificat com se pertany. **E** aquesta part de cirurgia passe breu car negu no pot fugir en loch bon no sia socor

regut de algun expert cirurgia. **E** pertal he scrit  
 coses pròpies: segures poques en nombre e gràs  
 en virtut: perque en lo principi no s'iguau. sens  
 focors.

**E** mes auit hi acostumè de apareixer antrechs  
 caruoncles: e altres pustules o exidures malig-  
 nes: les quals han mester enginy en la cura be-  
 deliberat compendre hui capitol breu: sols per  
 donar compliment ama offercta. **E** si per ventu-  
 ra aquestes coses se mostraran ans dela febra/  
 com se es done t'oreu lo malalt ap'rop. de sagnia  
 ajudes / purgues / e cordials: recorrèt al regimèt  
 passat: segons queu conselle en la febra pestilen-  
 cial. **E** si la exidura sera en los pits o en les spat-  
 les: la sagnia se fara dela vena mediana del bras  
 dret o squerre: e si en les anques cuxes o cames  
 deles venes dels garrons dela aquella mateixa  
 cama anqua o cuxa. e si lo loch no sera fosc: ans  
 sera doloros e molt vermell pozeu vsar de aqsta  
 medecina. Prenen plantatge lètilles e vna mol-  
 la de pa e sia bollit en aygua e sia picat ab vnes  
 fulles de squauiosa: e posat damunt la exidura  
 e si alguna durea o poch sentiment hi haura /  
 prè magranes / albats / agre dolces / e bollides  
 ab vinagre sien posades damunt lo caruoncle /  
 o postula. **E** si lo caruoncle o postula no t'ibra  
 molta malicia e tardara la digestio o madura-  
 ment pèdreu figues grasses vna l'ura e bollides  
 picades ab oli de l'ri fareu f'axament: e tot lo re-



stant remet ala pzeccia o discreccio de bon crite  
 gia: lo qual vos pzech cerquen: perque la noticia  
 de aquestes coses seria quasi impossible aconse  
 guisseu sens gran experiencia: la qual no pozia  
 atenyer ne meys vos cõsell ho sien de vostres  
 discrecions: que moltes errors si' porjen seguir  
**E** axi acabe supplicant la misericordia e celsiut  
 de nostre senyor deu Jhesu crist complidament  
 nos vulla hauer pietat: no sols en guarir nos si  
 serem malalts: mas defendrens no siam ferits  
 de semblant flagell: no miraut nostres offeses  
 e peccats: mas vñant ab nosaltres de sa eterna e  
 infinita misericordia: ynterposat hi los merits  
 dela sua gloriosissima passio e pzechs dela hu/  
 mil verge **P**atia mare sancta sua aduocada/  
 nostra: e del benauenturat martir **S**ãci **S**eba  
 stia. Los quals per nostra defensa suppliquen  
 aquella inmensa e indiuidua trinitat: que guar  
 dats de aquest mal deça nos done la gracia sua  
 sancta: e della la sua eterna gloria e beauran  
 ça **A**men.

**L**oys de alcanyiz  
 minimus medico  
 rum.

.b.vj.

